

II Samuel Chapt. 22

(Second version Psalm 18)¹

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at

http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

[Observations on Tenses in Archaizing Poetry](#)

Table 1 - II Samuel 22 - Reconstructed Late First Temple Orthography and Vocalization (EBHP) with Sound Files

Table 1a - [Masoretic Text of II Samuel Chapt. 22 and Psalm 18 in Parallel Columns](#)

Table 1b - [Psalm 18 vss. 26b-48 in Reconstructed Preexilic, Secunda and Tiberian Hebrew](#)

Table 1

II Samuel 22

Reconstructed Late First Temple Orthography and Vocalization (EBHP) with Sound Files

by David Steinberg

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³	Reconstructed Text JEH Style Spelling ⁴ (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
22:2b	yeh'wə: sel'ʕi: wemes.ʕu:de'ti: wemupelli'ʕi: li:	yah'wê sal'əʕ wamaşūda'tf wamupalli'ʕf lf	יהוה סלעי ומצדתי ומפלט לי	... יהוה סלעי ומצדתי ומפלט לי
22:3	ʔəlo:hey s'ʕu:ri: ʔəh'se: 'bo: megin'ni: we,k'ern yʕ'ʕi: miʕge'bi: wemenu:'si: mɔws'i:'ʕi: miħhe'ma:s tɔwʕi:'ʕini'	'ilo:hay şūrī 'ih'sê 'bô magin'nī wəqarn yiš'əʕ mişga'bī wamanū'sf mawsi:'ʕf miħha'ma:s tawši:'əinʔ	אלהי צרי אחסה בה מגני וקרני ישעי משגבי ומנסי מושעי מחמס תושעני	אלהי צורי אחסה בה מגני וקרני ישעי משגבי ומנסי מושעי מחמס תושעני
22:4	muhul'la:l 'ʔik're? yeh'wə: wemiʔo:yr'bey ʔiw'weʕfʕ	muhul'la:l 'iqra' ⁷ yah'wê wami'ʔoy'bay 'iw'wašic ⁸	מהלל אקרא יהוה ומאיבי אושע	מהלל אקרא יהוה ומאיבי אושע
	MP³ sound file			
22:5	,ki: ʔepe'pu:ni' miʕbe,rey 'mewt nexe,ley bely'yeʕ'āl yebey'ʕi'tu:ni'	,ki: 'apa'pūnī mişba,ray 'mawt naħa,lay baʕiy'ya ⁹ yabaġi'tūn ⁹	כי אפפני משברי מות נחלי בליעל יבעתני	כי אפפני משברי מות נחלי בליעל יבעתני
22:6	ħebe,ley ʕi'ʔo:l sebe'bu:ni' k'iddi'mu:ni' mɔwk'ɪ,ʕey 'mewt	ħaba,lay šī'ʔōl ¹⁰ saba'būnī qiddi'mūnī mawqī,šay 'mawt	חבלי שאול סבני קדמני מוקשי מות	חבלי שאול סבני קדמני מוקשי מות
	MP³ sound file			
22:7	bes"š'ərr 'li: 'ʔək're? yeh'wə: weʔel-ʔəlo:hey 'ʔək're? wey'ʕiʕmeʕ miħheyke'lo: k'ʕo:'li:	baş'sarr 'lf 'iqra' ¹¹ yah'wê wa'il-'ilō'hay 'iqra' ¹² way'yišma ^c miħhayka'lô qō'lf	בצר לי אקרא יהוה ואל אלהי אקרא וישמע מהיכלה	בצר לי אקרא יהוה ואל אלהי אקרא וישמע מהיכלה

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP]²	Reconstructed Vocalization /EBHP/⁺³	Reconstructed Text JEH Style Spelling ⁴ (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text⁵
	wɛfɛwɣɛ'tɪ: bɛʔoz'ne:w	wašawgá'tī bə'uz'nāw	קלי ושעתי באזניו	קולי ושועתי באזניו
22:8	wet'tɪgʕɛf wɛt'tɪrʕɛf hɛʔʔɛrsʕ mɔwse,do:t heʃʃe'meym yɪr'gezuʕ weyyitgeʕʕɪfuʕ ,kɪ: hɛ'rɛ: 'lo:	wat'tɪgʕas ¹³ wat'tirʕas ha'ʔars mawsa,dōt hašša'maym yir'gazū ¹⁴ wayyitgaʕʕišū ,kɪ: ha'râ 'lô	ותגעש ותרעש הארצ מוסדת השמים ירגזו ויתגעשו כי חרה לה	[ותגעש כ] (ויתגעש (ק)הארץ ותרעש מוסדות השמים ירגזו ויתגעשו כִּי־חַרָה לָהּ
22:9	ʕɛ'le: ʕɛ'ja:n bɛʔɛp'po: wɛ'ʔɛ:ʃ mɪp'pi:hu/mɪp'pi:w 'to:kɪl geħħe'li:m bɛ'ʕɪruʕ mɪm'mɪnnuʕ	ʕa'lâ ʕa'šā:n bə'ap'pô wa'ʔe:š mɪp'pīhu/mɪp'pīw 'tōkil ¹⁵ gaħħa'līm ba'ʕɪrū ¹⁶ mim'minnū	עלה עשן באפה ואש מפו/מפהו תאכל גחלם בערו ממנו	עֲלָה עֲשָׁן בְּאִפּוֹ וְאֵשׁ מִפּוֹ תֹאכַל גַּחְלִים בְּעֵרוּ מִמֶּנּוּ
22:10	wɛy'yɪtʕʕ'ʕe'jɛ'meym yɛy'yɪɪd wɛɣɛrɛ'pɛ:ɪ ,teħt rɛg'la:w	way'yitʕʕ' ša'maym yay'yirɪd waɣara'pɛ:ɪ ,taħt rag'lâw	ויט שמים וירד וערפל תחת רגליו	וַיִּט שָׁמַיִם וַיֵּרֵד וְעֶרְפֶּל תַּחַת רַגְלָיו
22:11	wɛy'yɪrkeɓ ʕɛl-kɪ'ru:b wɛy'yeʕɔp wɛy'yɪd ʕɛl-kɛnɛ,pɛy 'ru:ħ	way'yirkab ʕal-kɪ'rūb way'yaʕup way'yid ¹⁷ ʕal-kana,pay 'rūħ	וירכב על כרב ויעפ וידא על כנפי רח	וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוֹב וַיַּעֲפ וַיֵּדַע עַל־כְּנַפֵּי־רוּחַ
22:12	wɛy'yeʃɛt 'ħuʃk sebi:bo:'ta:w suk'ko:t xɛʃ,ret 'meym ɣɛ,bɛy ʃɛħɛ'k'i:m	way'yašit 'ħušk saḃībô'tâw suk'kōt ħaš,ra t 'maym ga,bay šaħa'qīm	וישת חשב סבבתיו סכת חשרת מימ עבי שחקמ	וַיִּשֶׁת חֲשָׁב סְבִיבְתָיו סִכּוֹת חֲשֶׁרֶת־מִיָּמִים עֲבֵי שְׁחָקִים
22:13	mɪn'nugh neg'do: bɛ'ʕɪruʕ geħħɛ,lɛy 'ʔɛ:ʃ	min'nugh nag'dô ba'ʕɪrū gaħħa,lɛy ʔe:š	מגה נגדה בערו גחלי אש	מִגָּה נִגְדוּ בְּעֵרוּ גַחְלֵי־אֵשׁ
	MP3 sound file			
22:14	'yɛɣɛm mɪn-ʃɛ'meym yɛh'wɛ: wɛʕɛl'yo:n 'yɪttɛn k'o:'lo:	'yarɣim ¹⁸ min-ša'maym yah'wê waʕil'yôn 'yittin ¹⁹ qô'lô	ירעמ מג שמים יהוה ועליני יתנ קלה	יִרְעַם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וְעֲלִינִי יִתֵּן קוֹלוֹ

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP]²	Reconstructed Vocalization /EBHP/⁺³	Reconstructed Text JEH Style Spelling⁴ (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text⁵
22:15	wey'yɪflɛh ɦɪs's'i:m weyye'pi:s.ɪm be're:kʰ weyye'hummi:m	way'yišlah ɦiʃ'si:m wayya'pi:ʃim ba'ra:q wayya'hummi:m ²⁰	וישלח חצמ ויפצמ ברק ויהממ	וישלח חצים ויפיצם ברק [ויהמם כ] (ויהם: ק)
22:16	weyyir'reʔuʾ ʔepi:kʰey 'yemm yig'gelu: mɔʔwse'do:t te'bɛ:l begeʔe,ret yeh'wɛ: mɪnnɪʃ,met ,ru:ɦ ʔep'po:	wayyir'ra'ū ʔap̄,qay 'yamm yig'galū ²¹ mawsa'dōt ti'be:l baqaʕa,rat yah'wê minniš,mat ,rūh ʔap'pô	ויראו אפקי ים יגלו מוסדת תבל בגערת יהוה מנשמת רוח אפו	ויראו אפקי ים יגלו מוסדות תבל בגערת יהוה מנשמת רוח אפו
	MP³ sound file			
22:17	'yɪflɛh mimme'ro:m yɪkʰkʰ e'ɦɪniʾ yem'ɦɪniʾ mim'meym reb'bi:m	'yišlah ²² mimma'rōm yiqqa'ɦini ²³ yam'šini ²⁴ mim'maym rab'bi:m	ישלח ממרמ יקחני ימשני ממים רבים	ישלח ממרום יקחני ימשני ממים רבים
22:18	yesʰsʰr'li:niʾ miʔʔo:yr'bi: 'ʔezz misʰsʰo:niʾʔey ,ki: ʔe'mes.ɪuʾ mim'miniʾ	yašši'lini ²⁵ mi'ʔoyi'bi' ʔazz miššōni'ay ,ki: ʔa'mašū mim'miniʾ	יצלני מאיבי עז משנאי כי אמצו ממני	יצלני מאיבי עז משנאי כי אמצו ממני
22:19	yek'eddi'mu:niʾ be,yo:m ʔey'di: we'yɪɦiy/we'yɪɦɪʾ yeh'wɛ: miʃ'ʔa:n 'li:	yaqaddi'mūni ²⁶ ba,yōm 'ay'diʾ way'yihy yah'wê miš'ʔa:n 'liʾ	יקדמני בימ אידי ויהי יהוה משענ לי	יקדמני ביום אידי ויהי יהוה משענ לי
22:20	wey'yewsʰɛʔ lemmer'ɦa:b ʔo: 'ti: yeɦelli's'iniʾ ,ki: ɦe'pe:sʰ 'bi:	way'yawšiʾ lammir'ɦa:b ʔō'ti yaɦalli'šini ²⁷ ,ki: ɦa'pe:š ²⁸ 'biʾ	ויצא למרחב אתי יחלצני כי חפצ בי	ויצא למרחב אתי יחלצני כי חפצ בי
	MP³ sound file			
22:21	yigmu'li:niʾ yeh'wɛ: kes.ɪek.ɪe'ti: ke,burr ye'dey 'yeɦib 'li:	yigmu'lini ²⁹ yah'wê kašaqatī ka,burr ya'day 'yašib ³⁰ 'liʾ	יגמלני יהוה כצדקתי כבר ידי ישיב לי	יגמלני יהוה כצדקתי כבר ידי ישיב לי

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP]²	Reconstructed Vocalization /EBHP/⁺³	Reconstructed Text JEH Style Spelling⁴ (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text⁵
22:22	,ki: ʃe'merti' dere'kɛy yeh'wɛ: ,lo: re'ʃe'ti' miʔʔɛlo:'hey	,ki: ʃa'martī darə'kay yah'wê ,lô ra'ʃa'ʔi mi'ʔlô'hay	כי שמרתי דרכי יהוה ולא רשעתי מאלהי	כִּי שְׁמַרְתִּי דַרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהֵי
22:23	,ki: kull-miʔpe't'a:w lenɛg'di: weħuk'k'o:t'ta:w ,lo: 'ʔesur mim'minne'	,ki: kull -mišpa'tāw lanag'dī waħuqqōt'tāw ,lô "asur ³¹ mim'minna(:)	כי כל משפטיו לנגדי וחקתיו לא אסר ממנה	כִּי כָל-[מִשְׁפָּטוּ כ] (מִשְׁפָּטָיו ק) לְנִגְדִי וְחִקְתִּיו לֹא־אֶסֹר מִמֶּנָּה
22:24	weʔɛh'yɛ: te'mi:m 'lo: weʔɛʃ.tem'mere' miʔ.ʔewo:'ni:	wa'ih'yê ta'mīm 'lô wa'ištam'mara(:) mi ^{cc} awō'nī	ואהיה תמים לו ואשתמרה מעוני	וְאֶהְיֶה תָּמִים לּוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנֵי
22:25	wey'ɪʃɛb yeh'wɛ: 'li: kes.ʔek.ʔe'ti: kebur'ri: le,negd ʔey'na:w	way'yišib yah'wê 'lī kašaqatī kaḅur'rī la,nagd ʔay'nāw	וישב יהוה לי כצדקתי כברי לנגד עיניו	וַיֵּשֶׁב יְהוָה לִי כְצַדִּיקְתִּי כְּבָרִי לְנִגְדַּי עֵינָיו
	MP3 sound file			
22:26	,ʃimm he'si:d titħes'sed ,ʃimm gib'bo:r te'mi:m tittem'mem	,ʃimm ḥa'sīd titħas'sad ,ʃimm gib'bōr ta'mīm tittam'mam	עם חסד תתחסד עם גבר תממ תתממ	עִם־חֶסֶד תִּתְחַסֵּד עִם־גִּבּוֹר תִּתְמַמ תִּתְמַמ
22:27	,ʃimm ne'berr tit.te'berr we,ʃimm ʔik'k'ɛ:ʃ tit.te'pel	,ʃimm na'barr titta'barr wa,ʃimm ʔiq'qɛ:š titta'pal	עם נבר תתבר ועם עקש תתפל	עִם־נֶבֶר תִּתְבַּר וְעִם־עֶקֶשׁ תִּתְפַּל
22:28	weʔɛt-'ʔemm ʔe'ni: tɔw'ʃi:ʔ weʔey'neyke' ʔel-re:'mi:m teʃ'pi:l	wa'at-'ʔamm ʔa'nī taw'šī:ʔ waʔay'nayka(:) ʔal-ra:'mīm taš'pi:l	ואת עם עני תושע על רממ ועיניכ תשפל	וְאֶת־עַם עֲנִי תוֹשִׁיעַ עַל־רַמְמִים תִּשְׁפַּל
	MP3 sound file			
22:29	,ki: 'ʔette' ne:'ri: yeh'wɛ: weyeh'wɛ: yeg'gi:h ħuʃ'ki:	,ki: "atta(:) ne:'rī yah'wê wayah'wê yag'gi:h ħuʃ'kī	כי אתה נרי יהוה ויהוה יגה חשכי	כִּי־אַתָּה נִרִי יְהוָה וַיְהוָה יִגֶּה חֲשָׁכִי
22:30	,ki: 'beke' ʔe'ru:s' ge'du:d	,ki: 'baqa(:) 'a'ru:ʃ ga'dūd	כי בכה ארוץ גדוד	כִּי בָכָה אֲרוּץ גְּדוּד

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP]²	Reconstructed Vocalization /EBHP/⁺³	Reconstructed Text JEH Style Spelling⁴ (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text⁵
	beʔɛlo:'hey ʔedel'lig 'ju:r	bə'ʔilō'hay 'adal'lig 'šūr	באלהי אדלג שר	באלהי אדלג שור
22:31	heʔ'ʔe:l te'mi:m der'ko: ʔim,ret yeh'we: s'e.ru:'pe: meg'ge:n 'hu: le.kull-heḥ.ḥo:'si:m 'bo:	ha''e:l ta'mīm dar'kō 'im,rat yah'wê šarū'pâ mag'ge:n 'hû laḵull-haḥḥō'sīm 'bō	האל תממ דרכה אמרת יהוה צרפה מגג הא לכל החסמ בה	האל תמים דרכו אמרת יהוה צרופה מגג הוא לכל החסים בו
	MP³ sound file			
22:32	,ki: 'mi: 'ʔe:l miḥ.bel.ʔe,dey yeh'we: we'mi: 's'u:r miḥbelʔe,dey ʔelo:'heynu'	,ki: 'mī 'e:l mibbal'e,day yah'wê wa'mī 'šūr mibbal'e,day 'ilō'haynū	כי מי אל מבלעדי יהוה ומי צר מבלעדי אלהינו	כי מי אל מבלעדי יהוה ומי צור מבלעדי אלהינו
22:33	heʔ'ʔe:l meʔ.ʔuz'zi: 'heyl wey'yetter te'mi:m der'ko:	ha''e:l ma'cu:z'zī 'ḥayl way'yattir ta'mīm dar'kō	האל מעזי חיל ויתר תממ דרכה	האל מעוזי חיל ויתר תמים [דרכו כ] [דרכי: ק]
22:34	mu,ʔew'we: rege'la:w keʔeyye'lo:t weʔel-be:mo:'tey yeʔ.mi:'dini'	mušaw'wê raga'lâw ka'ayya'lōt wa'al-ba(:)mō'tay ³² ya'mi:'dinī	משוה רגליו כאילת ועל במתי יעמדני	משוה [רגליו כ] [רגלי ק] כאילות ועל במותי יעמדני
22:35	mu,lem'mid ye'dey lem.mil.ḥe'me: weniḥ'het ,k'eft zi:ro:'fo:'tey	mulam'mid ya'day lammilḥa'mâ waniḥ'ḥat ,qašt ziro'ō'tay	מלמד ידי למלחמה ונחת קשת נחשה זרעתי	מלמד ידי למלחמה ונחת קשת נחשושה זרעתי
	MP³ sound file			
22:36	wet'titin 'li: me,ginn yiʔ'ʔeke' weʔ.no:'teke' ter'be:ni'	wat'titin 'lī ma,ginn yiš'aka(:) wa'no:'taka(:) tar'bēnī	ותתג לי מגג ישעב וענתכ תרבני	ותתג לי מגג ישעב וענתך תרבני
22:37	'terḥeb s'eḅ'di: teḥ'tini' we,lo: me'ʔedu' k'er.su'ley	'tarḥib ³³ ṣaḡ'dī taḥ'tinī wa,lō ma'ʔadū qarsu'lay	תרחב צעדי תחתני ולא מעדו קרסלי	תרחיב צעדי תחתני ולא מעדו קרסלי

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP]²	Reconstructed Vocalization /EBHP/⁺³	Reconstructed Text JEH Style Spelling⁴ (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text⁵
22:38	ʔer'dupeʔ ʔo:yi'bey we.ʔeʃ.mi:'dim we,lo: ʔeʃoʔ ʔed-kel.lo:'ta:m	'ir'dupa(:) ³⁴ ʔōyi'bay wa'ašmi:'dim wa,lo: ʔašub ³⁵ ʔad-kallo:' ta(:)m	ארדפה איבי ואשמדם ולא אשב עד כלתם	אַרְדָּפָה אִיבִי וְאֲשַׁמְדֶם וְלֹא אָשׁוּב עַד־ כְּלוֹתֶם
22:39	we.ʔe.kel'lim we.ʔem.xe's'im we,lo: yek.ʔu:'mu:n wey.yip'puluʔ ,teht reg'ley	wa'akal'lim wa' imha'sim wa,lo yaqu:'mūn ³⁶ wayyip'pūlū ,taht rag'lay	ואכלם ואמחצם ולא יקמנ ויפלו תחת רגלי	וְאָכְלֶם וְאָמְחָצֶם וְלֹא יִקְוֹמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלִי
	MP³ sound file			
22:40	wetteʔezzi'rini' ʔhey lemmilhe'me: 'tekriʔ k'a:'mey teħ'tni'	watta'azzi'rini' ʔhayl lammilħa'mâ 'takri ³⁸ qa:'may taħ'tinī	ותאזרני חיל ³⁷ למלחמה תכרע קמי תחתני	וְתֹזְרֵנִי חֵיל לְמַלְחָמָה תִּכְרַע קָמִי תַּחַתְנִי
22:41	weʔo:yi'bey ne'tete' li: 'ʔurp muʔenni'ʔey weʔes'mi:'tim	wa'ōyi'bay na'tatta(:) 'li' ʔurp muʔanni'ʔay wa'ʔašmi:'tim	ואיבי נתתה לי ערפ ³⁹ משנאי ואצמתם	וְאִיבִי תַתָּה לִי עֶרֶף מִשְׁנָאִי וְאֲצַמְתֶּם
22:42	yiʔʔu: we,ʔeyn moʔw'ʔi:ʔ ʔel-yeh'we: we,lo: ʔe'na:m	yiš'ēū ⁴⁰ wa,ʔayn maw'šī:ʔ 'il-yah'wê wa,lo: ʔa'na:m	ישעו ואין מושע אל יהוה ולא ענמ	יִשְׁעוּ וְאִין מוֹשֵׁעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנַם
22:43	weʔeʔeʃ.ħe'k'im keʔe,pe:r 'ʔers' ket,ʔi:t' ʔu:'s'o:t ʔe.dik'k'im ʔer.k'ʔ'ʔim	wa'ʔišħa'qim ⁴¹ ka'ʔa,pa:r 'ʔarš ka,ʔi:t' ʔu:'šōt 'ʔadiq'qim ʔirqu'qim ⁴²	ואשחקם כעפר ארץ כטט חצת אדקם ארקעם	וְאֲשַׁחֲקֶם כְּעַפְר־אֶרֶץ כְּטִט־חֻצוֹת אֲדַקֶם אֲרַקְעֶם
	MP³ sound file			
22:44	wettepelli'ʔini' mirri:,bey ʔem'mi: tiʔmu'rini: le,ro:ʃ go:'yi:m ,ʔemm ,lo: ye'deʔti' yiʔbu'du:ni'	wattapalli'ʔinī mirri:,bay ʔam'mī tišmu'rini' ⁴³ la,rōš go:'yīm ,ʔamm ,lo ya'da'ʔti' yiʔbu'dūnī ⁴⁴	ותפלטני מרבי עמי תשמרני לראש גימ עמ לא ידעתי יעבדני	וְתִפְּלֹטְנִי מֵרִבֵּי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גִּוִּים עַם לֹא־יִדְעָתִי יַעֲבֹדְנִי
	be,ney ni'ka:r yitkeh'ħiʔu' li:	ba,nay ni'ka:r yitkah'ħiʔū 'li'	בני נכר יתכחשו לי	בְּנֵי נֹכַר יִתְכַחְּשׁוּ־לִי

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP]²	Reconstructed Vocalization /EBHP/⁺³	Reconstructed Text JEH Style Spelling⁴ (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text⁵
22:45	leʃ,muʃ 'ʔuzn yɪʃ.je'mɪʃu' 'li:	laʃ,muʃ ʔuzn yiʃša'miʃu ⁴⁵ 'liʃ	לשמע אזנ ישמעו לי	לְשִׁמְעֵ אָזְנִי יִשְׁמְעוּ לִי
22:46	be,ney ni'ke:r yib'bulu' weyʃh'guru' mimmisgero:'ta:m	ba,ney ni'ka:r yib'bulu ⁴⁶ wayih'guru ⁴⁷ mimmisgarō'ta(:)m	בני נכר יבלו ויחגרו ממסגרתם	בְּנֵי נְכָר יִבְלוּ וַיַּחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם
	MP³ sound file			
22:47	'hey yeh'we: webe'ru:k s'ʊ:'ri: wey'yerom ʔelo,hey s'ʊ:r yɪʃ'fi:	'hay yah'wê waba'ru:k ʃu:'riʃ way'yarum ⁴⁸ ʔilō,hay ʃu:r yiʃ'ʃiʃ	חי יהוה וברכ צרי וירם אלהי צר ישעי	חַי־יְהוָה וּבִרְכָה צוּרִי וַיִּרָם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעֵי
22:48	he'ʔel henno:'te:n nek.ʔe'mo:t 'li: wemɔw'ri:d ʃem'mi:m teħ'tini'	ha'el hannō'te:n naqa'mōt 'liʃ wamaw'ri:d ʔam'mīm tah'tiniʃ	האל הנתן נקמת לי עממ ומורד תחתני	הָאֵל הַנִּתֵּן נִקְמַת לִי וּמֹרֵד עַמִּים תַּחְתָּנִי
22:49	wemɔws'i:'ʔi: miʔo:yi'bey wemik'k'e:'mey teromi'mini' miʔ,ʔi:ʃ ħeme'si:m tes's'i:'liʃni'	wamawʃi:'ʔi mi'ʔoyi'bay wamiqqa:'may taromi'mini ⁴⁹ mi',ʔi:ʃ ħama'sīm taʃʃi:'lini ⁵⁰	ומוצאי מאיבי ומקמי תרממג מאש חמסמ תצלני	וּמוֹצִיאֵי מְאִיבֵי וּמִקְמֵי תְרֹמְמָנִי מֵאֵשׁ חֲמָסִים תִּצְלֵנִי
	MP³ sound file			
22:50	ʃed-ke:n ʔɔw'diʃke' yeh'we: beggo:'yi:m weleʃi'meke' ʔezem'mir	ʔad-ke:n 'aw'diʃka(:) yah'wê baggo:'yim walaʃi'maka(:) 'azam'mir	על כנ אודכ יהוה בגיימ ולשמכ אזמר	עַל־כֶּן אֹדְכָה יְהוָה בְּגִימ וּלְשִׁמְכָה אֲזַמֵּר
22:51	meg,di:l yefu:'ʔo:t mel'ko: weʔo,ʔe: 'ħesd lemeʃi:'ħo: lede'wi:d welezer'ʔo: ʃed-ʔo:'la:m	mag,di:l yaʃu:'ʔot mal'kō waʔō,sê 'ħasd lamaʃi:'ħō lada'wi:d walaʒar'ʔō ʔad-ʔō'la:m	מגדל ישעת מלכה ועשה חסד למשחה לדוד ולזרעה עד עלם	[מִגְדָּל כ] (מִגְדָּל) ק) יְשׁוּעוֹת מִלְכָּה וְעָשָׂה חֶסֶד לְמִשְׁחָה לְדָוִד וּלְזֵרְעוֹ עַד־ עוֹלָם
	MP³ sound file			

¹ “The importance of this poem for the study of textual transmission can scarcely be overemphasized. No other ancient piece of comparable length appears in parallel texts in the Old Testament. Scholars have recognized that a long complex history lies behind the present Masoretic recensions of the Psalm. In their earlier written form, II Samuel 22 and Psalm 18 represented divergent traditions, with a maximum number of variant readings. Subsequent developments involved the interaction of the texts upon each other, and a strong tendency toward harmonization. This process, however, was never completed, and the result consists of the mixed texts which we have. The variant and conflate readings, which are still preserved in considerable number, strikingly illustrate both processes in the textual history of the Psalm.

Significant also are the orthographic peculiarities of the texts.... II Sam. 22 is written more defectively (i.e., with fewer *matres lectiones*) than Psalm 18. Both texts have been revised and modernized considerably in the course of transmission, but Sam. 22 preserves a number of archaic readings which point to a minimal date in the ninth-eighth centuries B.C. for the written composition of the poem. These old spellings reflect a text written in the dialect of Israel, the Northern Kingdom, and must therefore antedate the destruction of Samaria (722/1 B.C.), i.e. at a time before normative Israelite written sources were superseded by a shift to standard Judahite channels.” Quoted from Cross-Freedman p. 125.

Two important analyses of this poem with many proposed emendations are: *Studies in Early Hebrew Meter* by D. K. Stuart (Scholar’s Press 1976); *Studies in Ancient Yahwistic Poetry* by Frank Moore Cross and David Noel Freedman (SBL Dissertation Series 21 1975; Wm. B. Eerdmans Publishing Company; New Edition 1997) but note carefully http://www.houseofdauid.ca/anc_heb.htm#emendations .

² Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants -

http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tegu.htm#bgdpt;

2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

³ See *Phones and Phonemes* - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym.

⁴ Vowel letters at ends of words; rare vowel letters within words where attested for similar forms in Epigraphic Hebrew. See [Table - Matres Lectionis in JEH](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_bib_heb_EH.htm#ML) (http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_bib_heb_EH.htm#ML)

⁵ From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PC_{jus}), COHORTATIVE (PC_{coh}), IMPERFECT (PC_{imp}) AND PRETERITE (PC_{pret_sim}/PC_{pretWc}) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus AND

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation

⁶ Can be read as PC_{pret_sim}.

⁷ Nb. PC_{pret_sim} **ʾiqraʾ**, not PC_{imp} ʾiqʾraʾ http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus.

⁸ Nb. PC_{pret_sim} ʾiwʾwašič, not PC_{imp} ʾiwwaʾšič.

⁹ PC_{pret_sim}.

¹⁰ Quality of the first vowel uncertain.

¹¹ Nb. PC_{pret_sim} ʾiqraʾ, not PC_{imp} ʾiqraʾ.

¹² Nb. PC_{pret_sim} ʾiqraʾ, not PC_{imp} ʾiqraʾ.

¹³ The MT mixed pointing is ambiguous (see Stuart (p. 183). Read the *qa/as* in Psalm 18.

¹⁴ PC_{pret_sim}

¹⁵ Either (1) PC_{pret_sim} ʾtōkil, not PC_{imp} tōʾkil OR [PC_{imp_pdur}](#) tōʾkil.

¹⁶ Quality of second vowel uncertain.

¹⁷ Reading אָדָּי as in Psalm 18.

¹⁸ Nb. PC_{pret_sim} ʾyarḡim, not PC_{imp} yarʾḡi:m.

¹⁹ Nb. PC_{pret_sim} ʾyittin, not PC_{imp} yitʾtin.

²⁰ Accepting the *ketiv*.

²¹ PC_{pret_sim}

²² PC_{pret_sim}

²³ PC_{pret_sim}

²⁴ PC_{pret_sim}

²⁵ PC_{pret_sim}

²⁶ PC_{pret_sim}

²⁷ PC_{pret_sim}

²⁸ Can be read as either (1) qal participle ḥaʾpə:š, or (2) qal 3ms. *SC* ḥaʾpiš. Either would have the same meaning.

²⁹ PC_{pret_sim}

30 Reading PC_{pret_sim} 'yašib, (likely TH יָשֵׁב) not MT's PC_{imp} ya'šib (MT יָשִׁיב). Nb. this requires no change in pre-exilic spelling.

31 Reading PC_{pret_sim} 'asur (likely TH אִסַּר), not MT's PC_{imp} 'a'su:r (MT אִסֹּר). Nb. this requires no change in pre-exilic spelling.

32 See Joüon-Muraoka 1991 §97Eb.

33 PC_{pret_sim}

34 PC_{pret_sim}

35 PC_{pret_sim}

36 PC_{pret_sim}

37 Reading as in Ps. 18.

38 Reading PC_{pret_sim} 'takri^c not MT's PC_{imp} ta'kri:^c. Nb. this requires no change in pre-exilic spelling.

39 Reading as in Ps. 18.

40 PC_{pret_sim}

41 Reading as PC_{pretWC}.

42 These two verbs in PC_{pret_sim}.

43 PC_{pret_sim}

44 PC_{pret_sim}

45 PC_{pret_sim}

46 PC_{pret_sim}

47 PC_{pret_sim}

48 Reading as PC_{jus}.

49 Can be read as PC_{pret_sim}.

50 Can be read as PC_{pret_sim}.